

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 15

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:1

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the Word of אָוִיְהִי came to me, saying,

<15:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:2

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֵן-אֲדָם מִהַ-יְהִיָּה עֵץ-הַנֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַיַּמְרוֹהַ

אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah
'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch which is among the trees of the forest?

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου

ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou

And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine

ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn

from out of all the woods of the branches of the ones being

en tois xylois tou drymou?

in the woods of the forest?

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:3

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גְּהִיָּקַח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאָכָה

אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד לְתִלּוֹת עָלָיו כָּל-כְּלִי:

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah
'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-beli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

<3> εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;

εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?

Shall they take of its wood to perform for work?

ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?

וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם 4
:אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם
דְּהִנֵּה לְאֵשׁ נִתֵּן לְאֶכְלָהּ אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אֶכְלָהּ הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ בָּחַר הִיִּצְלַח לְמַלְאָכָה:

4. **hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.**

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

<4> πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 **parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton**

ti is only given to the fire for consumption yearly;

katharsin ap' autēs analiskei to pyr,

in the cleansing of it consumes the fire,

kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?

and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם 5
:אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם
הִנֵּה בְּהִיוֹתוֹ תְּמִים לֹא יִעֲשֶׂה לְמַלְאָכָה אֵף
כִּי-אֵשׁ אֶכְלָתָהּ וַיִּבָּחַר וַיִּנְעֲשֶׂה עוֹד לְמַלְאָכָה: ס

5. **hinneh bih'yotho thamim lo' ye'aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu wayechar w'na'asah `od lim'la'kah.**

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

<5> οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.

μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 **oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.**

Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;

mē hoti ean kai pyr auto analōsē eis telos, ei estai eti eis ergasian?

for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם 6
:אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם וְכִי אֶלְיָכָה יִזְכָּרוּ עֲלֵיכֶם
וּלְכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּבְּשֵׁר עֵץ-הַגִּפְּן בְּעֵץ תִּיַעַר
אֲשֶׁר-נִתְּתִיו לְאֵשׁ לְאֶכְלָהּ כֵּן נִתְּתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם:

6. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b`ets haya`ar 'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.**

Eze15:6 Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי,
As the wood of the vine among the trees of the forest,

which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

<6> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος

Ἵν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios

On account of this say, thus says YHWH;

Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,

In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,

ho dedōka auto tō pyri eis analōsin,

which I have given it to the fire for consumption,

houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

זִנְנַתִּי אֶת־פָּנַי בְּהֵם מֵהָאֵשׁ יֵצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֵתֶם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׁוּמִי אֶת־פָּנַי בְּהֵם:

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem
wida'tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am אֲנִי,
when I set My face against them.

<7> καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται,
καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous;

And I shall put my face against them;

ek tou pyros exeλεύsontai, kai pyr autous kataphagetai,

from out of the fire they shall come forth, and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō stērisai me to prosōpon mou ep' autous.

and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

חִנְנַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מַעַלּוֹ מַעַל נַאֲם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya'an ma'alu ma'al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares my Adon אֲנִי.

<8> καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ᾧ παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismōn

And I shall appoint the earth for extinction,

anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.

because they fell into transgression, says YHWH.